

Sur la route de Dillon

aux milliers de voix d'espérance

Dillon fonda boŋ

anniyakoy jinde zenberey se

Mon ancrage dans les plis creux des sillons brûlés de ma glaise sans voix
Ay kanjiroo hirri tonantey taabu guusey ra, ay labudiinoo bila nda jinde

N'est pas ce boulet lourd aux pieds que l'on croit
Man ti guru tiŋa cewey ga kaŋ boro ga tammahã

Pareil au plomb lestant la quille du plus chétif des esquifs
Sanda badili kaŋ tiŋaa ga zunbu hiyey kul imarya koroo boŋ

J'ai attendu le jour venu pour porter ma proue naïve à l'avant des vagues
lardées
Ay na zaarikayaa batu k'ay hii kore saamaa zaa bondey wargey jine

J'ai attendu le jour de mes ailes assez fortes
Ay na zaaroo batu kaŋ ay fatawey hansa sahã

De mon cri plus puissant libéré de ses tisons en feu
K'ay kaatey kul isahãntaa cendi nga kaari tonantey ra

Pour faire le cadastre des océans capricieux
Ka teekoo boonaykoyney daari walhaa tee

Mosaïques d'écumes étanchant mes soifs
Kufu tarmawey kaŋ g'ay jewey kaa

Et si je songe aux rives du fleuve Niger
De nda ay hongaa Gaawey isaa ceeseey

Et si je fais mes ablutions dans ses eaux si familières
De nda ay na alwalaa harey wey ra kaŋ ay g'i bay

Et si je fais face au regard si perçant des Dogons
De nda ay goo Tondikaadey gunayan sahãntaa jine

Et si je prends place à la table de Tombouctou
De nda ay doo zaa Tunbutu daari-kanboo ga

C'est pour tester à la lumière du phare d'Alexandrie
Aleksandiriya denji-hugoo šiiroo dalil ra

Le chemin balisé par la ruse des Nubiens chevauchant les felouques de Philae
Fondo kaŋ Nuubiize alhiilantey na šilbay, ngi sorraa ra Fiilaa hiirey bande

Je proclame à travers toi Césaire Aimé
Ay ga bangandi ni sabboo ra Eeme Seezer

Mes identités d'Alcyon Cove à Altamira
Agay alhaaley ma hun Alsiyon Kow ka too Alatamiira

De Kamel Kissing à la Mitad del Mundo
Za Kamel Kiisiŋ hala Anduŋŋaa Gamoo ra

De Bambara à Tivoli de Damas à Calcutta
Za Banbara hala Tiwooli za Damaasu hala Kolkata

Car je suis moi aussi de ces ailleurs
Zama agay da man ti kala yaaherey din

Car je suis ce quantième du monde...
Zama agay ti anduŋŋa taacantaa...

Ne regardez pas la puissance du tanin qui a fait brunir ma peau
War ma si ay guna kaŋ se baanoo sahā no k'ay kuuroo kukurey

Ouvrez mon cœur avec la délicatesse de vos scalpels d'ivoire
W'ay binoo hay nda war koŋa šiiney kanbekaanaa

Pour entendre ma voix vous chanter le langage des genèses
Ka maa ay jindoo ra sintiney sennoo ma donandi war se

Que j'ai conservé si longtemps au chaud sous mes pas
Ngi kaŋ ay ni gaabu za hō ay cebandu konnoo ra

Me voilà revenu à la vie mon innocence drapée dans ce boubou en basin brodé
Agay ne ka willi hundi ra ay taalijaŋaa kaŋ ga daabu basan taalamantaa woo ra

Que tes mots ont tissé tout exprès ces jours derniers
Kaŋ šilley ni alkalimawey n'i kay nda anniya jirbi korawey wey

Me voilà paumes offertes docile à tes commandements
Agay ne ay kanbe-gandey ga feera, i ga hanga ni ciitey bande

Disponible pour tes engagements
Ay goo soolante ni goymisey ra

Hostile à tout renoncement...

Ay ga wanga binehunay kul...

J'accepte la force que tu me donnes

Ay ga gaaboo kaŋ ni m'ay noo taa

D'aller au bout de mes forces

Ka koy ay sahāa benantaa ga

.....

Je ne me dérobe point à l'urgence de faire rebondir la parole de morne en morne

Ay si ay boŋoo ka šugullaa cire kaŋ ti senno ma sarandi hondu ka kaa hondu

Offrande dévêtue de tout artifice

Sargari kaŋ alhiilaa kul si a ra

Immédiatement digeste aux faims les plus prestes

Kaŋ herawey ibuuney ga hin ka ŋaa dogoo ra

Comme le plus paisible des bols alimentaires

Sanda ŋaayan tuwey kul i daamantaa

Donnez à mon amylase la puissance de mâcher chaque degré difficile

Wa ay warkandoo noo sahā ka kaama nungu šenda foo kul ra

Pour enfin fouler de mes pieds joints l'ultime bordée de l'horizon qui fait encore distance

Benanta, ka soobay k'ay cee margantey sufa harime koraa ra kaŋ ga mooru
koyne hala sohō

m.r

Traduit par / **Berandikaa** : M Houssouba